

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière-plan

Des mots empruntés sont empruntés par d'autres langues en les langues spécifiques et utilisés par les sociétés l'emprunteur. L'Indonésien utilise beaucoup de mots empruntés d'autres pays. L'un des pays qui a emprunté ses mots par l'Indonésie est la France.

L'utilisation des mots empruntés dans une langue ajoute l'enrichissement du vocabulaire en langue particulière. L'indonésien emprunte à peu près les mots français. Des mots français empruntés en indonésien se produisent en lexicale, du son, et des autres. Les exemples des mots français qui ont emprunté en indonésien comme ci-dessous:

- adoption [adɔpsjɔ̃] → *adopsi* [adopsi] ^{page : 4}
- barricade [baRikad] → *barikade* [barikade] ^{page : 35}
- alarme [alaRm] → *alarm* [alarm] ^{page : 13}

La source : *Kamus kata-kata serapan asing dalam Bahasa Indonesia* de J.S. Badudu en 2009.

Dans le processus de l'emprunte se produit le changement du son qui a entraîné le son des mots de l'indonésien et le français étant différents, on peut voir les exemples des changements le son des mots précédents:

1. adoption [adɔpsjɔ̃] → *adopsi* [adopsi]

Le mot adoption [adɔpsjɔ̃] en français a changé après avoir été emprunté en indonésien devenant *adopsi* [adopsi]. Le changement du son qui se produit est la disparation du son [ɔ̃] à la fin du mot (l'apocope). Cette disparation du son [ɔ̃] à cause de l'abrègement du mot.

2. barricade [baRikad] → *barikade* [barikade]

Le mot barricade [baRikad] en français a changé après avoir été emprunté en indonésien devenir *barikade* [barikade]. Le changement de son qui se produit est l'addition du son [e] à la fin du mot (la paragoge). Cette addition du son fait généralement pour embellir le son et pour la faciliter de prononciation de l'emprunteur.

3. alarme [alaRm] → *alarm* [alarm]

À ces mots, il n'y a pas de changement de son. Le mot alarme en français et *alarm* en indonésien sont différents à l'écrit mais le son alarme [alaRm] en français n'a pas changé lorsqu'il est emprunté en indonésien *alarm* [alarm].

Emprunter le vocabulaire de langue dans le cadre des efforts visant à d'enrichissement de cette langue. L'utilisation de mots étrangers dans une langue perçue pour fournir la concision et l'efficacité dans l'expression des opinions ou des idées.

Langue étrangère, le français qui a emprunté en indonésien, on ne sait pas souvent que ces mots que nous utilisons dans nos activités quotidiennes,

comme *alarm* de mot alarme, *aksesori* de mot accessoire, *apartemen* de mot appartement, est dérivé de la langue française.

Le système phonologique indonésien est différent celui du français. Lorsque l'indonésien emprunte des mots du français, l'écrit et la prononciation des emprunts de mots ont ajusté à la règle indonésienne, par conséquent, des mots français qui ont emprunté en indonésien sont changés. L'étude des emprunts entretient des relations avec plusieurs disciplines linguistiques comme la lexicologie, morphonologie, la syntaxe, la sémantique, et la phonologie (Haff :15).

Dans ces processus des empruntés du mot et les changements du son sont inclus dans la phonologie scientifique. Selon Crowley (2010), il existe plusieurs catégories de changement du son dans le monde, ce sont:

1) Lenition, répartis sur : (a) L'Aphérèse (b) L'Apocope (c) La Syncope (d) Le Cluster Réduction (e) L'Haplologie, 2) Addition, répartis sur : (a) L'Excrescence (b) L'Épenthèse (c) La Prothésiste, (d) La Paragoge, 3) La Métathèse, 4) La Fusion (Monophtongue), 5) La Diphtongue, 6) La Voyelle Brisée ou *vowel breaking*, 7) L'Assimilation, 8) La Dissimilation, 9) Le Son Anormal.

Alors, dans cette recherche on examinera le changement des mots empruntés en fonction de ses changements phonologiques, c'est les changements du son des mots français empruntés en indonésien en utilisant 16 (seize) types de changements du son par Crowley (2010) qu'ont été mentionnés précédemment.

La recherche qui examine des mots empruntés est importante, parce que l'utilisation des mots français empruntés faciliter des apprenants de français à retenir et à prononcer ces mots. Plus fréquents ils trouvent des mots empruntés alors plus facile l'apprentissage se fait, pour qu'ils puissent aider à se souvenir des cours de la prononciation.

La recherche concernant le changement du son des mots empruntés a été faite par Mia Kustiyanti de la faculté des sciences culturelles à l'Universitas Indonesia dont le titre *Kata Serapan Bahasa Belanda Pada Bidang Kuliner Dalam Bahasa Indonesia: Analisis Fonologis*. Le résultat indique qu'il y a les types de changements phonologiques qui se produisent dans les mots empruntés, tels que les changements de voyelles longues, la simplification de la prononciation, la suppression des phonèmes, la reduplication et le changement des phonèmes dans une syllable.

Ensuite, par Fajar Ismail du département traduction à l'UIN Syarif Hidayatullah Jakarta dont le titre *Perubahan Bunyi Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*, recherche de Fajar Ismail examine de changement du son des mots arabes empruntés en indonésien, et dans cette recherche l'auteur va analyser des mots français empruntés en indonésien. Le résultat indique qu'il y a les changements du son des mots arabes empruntés en indonésien, ce sont la lenition du son, l'addition du son, et la diphtongue.

Basé aux problèmes au-dessous, on a envie d'analyser une recherche concernant des mots français empruntés en indonésien et le changement du

son des mots français empruntés en indonésien, dont le titre est ANALYSE DE CHANGEMENT DU SON DES MOTS FRANÇAIS EMPRUNTÉS EN INDONÉSIEN.

B. Identifications des problèmes

Après avoir expliqué le contexte, on peut identifier les problèmes :

1. Le changement du son des mots français empruntés en indonésien met en relation à la phonologie que l'une des branches d'étude linguistique, donc cela est important à étudier au département des langues.
2. Les étudiants de français ont besoin de connaissance de changement du son des mots français empruntés en indonésien pour qu'ils puissent aider à souvenir des cours de prononciation et de linguistique.
3. Il n'y a pas encore la recherche sur analyse des mots français empruntés en indonésien au département du français l'UNIMED.
4. Dans le processus de l'emprunte et l'écrit, il se produit le changement du son qui a entraîné le son des mots indonésien et français ayant différents.

C. Limitation des problèmes

Pour que la recherche soit bien organisée et bien préparée, il faut mieux de limiter les problèmes que l'on va approfondir dans cette recherche.

Cette recherche sera focalisée à des mots français empruntés en indonésien dans le livre *kamus kata-kata serapan asing dalam bahasa Indonesia* de J.S. Badudu. L'auteur va essayer de trouver des changements du son dans le processus d'emprunte.

D. Formulation des problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quels sont des mots français empruntés en indonésien?
2. Quelles sont les changements du son des mots français empruntés en indonésien?

E. But de la recherche

1. Savoir des mots français empruntés en indonésien.
2. Savoir les changement du son des mots français empruntés en indonésien.

F. Avantages de la recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la :

1. Étudiant

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus des mots français empruntés en indonésien.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour les cours français : Linguistique, Prononciation, Vocabulaire.

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur des mots empruntés et le changement du son des mots français empruntés en indonésien.

4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser plus de changement le son des mots français empruntés en indonésien.